



UNIVERSITATEA
BABEȘ-BOLYAI



Romania contexta II

Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice



*Disparitions, effacements, oublis
dans les langues et littératures romanes*

*Sparizioni, cancellazioni, dimenticanze
nelle lingue e letterature romanze*

*Desaparición, obliteración, olvido
en las lenguas y literaturas romances*

*Desaparecimentos, apagamentos, esquecimentos
nas línguas e literaturas românicas*

11-12.10.2019

**Facultatea de Litere
str. Horea 31**



Romania contexta II

Disparitions, effacements, oublis dans les langues et littératures romanes
Sparizioni, cancellazioni, dimenticanze nelle lingue e letterature romanze
Desaparición, obliteración, olvido en las lenguas y literaturas romances
Desaparecimentos, apagamentos, esquecimentos nas línguas e literaturas românicas

Vendredo 11 oktobro 2019

aŭlo 40

8.30-9.30 Bonveno

aŭlo Grimm

9.30-10.00 Inaŭguro

10-10.45 Jukka Havu (Tampere) – *Pertes dans le système morphologique verbal français*

10.45-11.00 Kafopaŭzo

Littérature française - Oubli et identité : penser l'entre-deux

aŭlo Zaciú

Moderiganto: Andrei Lazar

Katarzyna Thiel-Janczuk (Poznan) – *La disparition comme héritage. Le cas de Patrick Modiano*

Laura Marin (Bucureşti) – *Émergence du neutre*

Arnaldo Vianna (Universidade Federal Fluminense, Brésil) – *Exil, oubli et quête identitaire dans Chronique des sept misères de l'écrivain antillais Patrick Chamoiseau*

Anamaria Marc (Babeş-Bolyai) – *La géographie de l'oubli : le récit chessexien et les possibles de l'effacement.*

Letteratura italiana

aŭlo Popovici

Moderiganto: Roberto Puggioni

Luigi Tassoni (Pécs) – *Sparizioni, simulacri, seduzioni da Beatrice agli umanoidi*

Mauro Pala (Cagliari) – *La dismissione di Ermanno Rea: la perdita dell'Italia industriale e i suoi traumi*

Monica Fekete (Babeş-Bolyai) – *Il ritorno del cavalier errante ovvero Pulci riletto e riscritto*

Literatura portuguesa y española - Traducción

aŭlo 38

Moderiganto: Maria Fátima Marinho

Silvia Brambilla & Sofia Morabito (Roma Tre & Pisa) – *A Nhininha gostava de mim. Perdição e guadagno nelle traduzioni italiane di João Guimarães Rosa (1908-1967)*

Thomas Johnen (Zwickau) – *A não-tradução de marcadores discursivos nas traduções de romances de José Saramago para o espanhol, francês e italiano*

Luminița Vleja & Roxana Crețu (Timișoara) – *Obstrucción de la expresividad en la traducción literaria*

Sanda Moraru (Babeş-Bolyai) – *Las traducciones de la literatura española en la revista de literatura universal Secolul 20*

Andrei Din (Babeş-Bolyai) – *La caída en el olvido de Nicolae Costin, traductor del Relox de Príncipes*

Lingvoscienco - Sciteorio

aŭlo 39

Moderiganto: Joan María Jaime Moya

Alberto Manco (Napoli) – *La descrizione delle lingue di Gustave Guillaume e altre descrizioni dimenticate nella manualistica italiana di settore*

Paul Buzilă (Bucureşti) – *La desaparición de las unidades lingüísticas en la Teoría de las Redes Relacionales y sus consecuencias*

Anamaria Curea (Babeş-Bolyai) – *L'ellipse: un trop-plein, un vide? Linguistes en dialogue dans l'École de Genève*

Eugenia Bojoga (Babeş-Bolyai) – *El problema del cambio lingüístico en la historiografía lingüística española y rumana*

Adrian Chircu (Babeş-Bolyai) – *Diminutifs perdus, diminutifs retrouvés : le trésor lexical des provinces françaises*

Vendredo 11 oktobro 2019

aŭlo Grimm

14.30-15.15 Joan María Jaime Moya (GMLC, Barcelona) – *Omissiones, reducciones y pérdidas en el sistema pronominal del catalán, en contacto con el español*

15.15-15.30 Kafopaŭzo

Littérature française – Écrire l'effacement

aŭlo Zaciú

Moderiganto: Simona Jişa

Evelyne Thoizet (Arras) – *La prise de conscience de la fragilité du réel par l'expérience de la dés-illusion, dans l'œuvre romanesque de Marie NDiaye* (La Sorcière, La divine, Rosie Carpe)

Gavin Bowd (St. Andrews) – *Les disparitions paradoxales de Michel Houellebecq*

Andreea Bugiac (Babeş-Bolyai) – *Quand l'amnésie est un crime: Didier Daeninckx, écrire contre l'oubli*

Georgeta Cristian (Paris III) – *L'expérience de la mouvance dans l'auto-traduction théâtrale de Matéi Visniec*

Corina Moldovan (Babeş-Bolyai) – *Stratégies anti-oubli dans la littérature fin-de-siècle*

Letteratura italiana

aŭlo Popovici

Moderiganto: Luigi Tassoni

Antonella Dejure (ISIME, Roma) – *Sparizioni, cancellazioni e pratiche di riscrittura nella trasmissione delle Lettere di Caterina da Siena*

Duilio Caocci (Cagliari) – *Sull'incipit del Libro de' Vizi e delle Virtudi di Bono Giamboni. Questioni genetiche e ideologiche*

Corina Anton (Bucureşti) – *Un'aggiunta bandelliana: la paura di Giulietta*

Rónaky Eszter (Pécs) – *Perdite, sparizioni e rivincite della poesia dialettale italiana contemporanea*

Literatura hispanoamericana

aŭlo 38

Moderiganto: Juan Sánchez

Genoveva Ponce Naranjo (Chimborazo) – *Literatura de tradición oral, tras los rasgos de la presencia española*

Octavio Pineda (Barcelona) – *Entre las desapariciones y el exilio. Poéticas del desestarse en Jorge Bocanera*

Olivia Petrescu (Babeş-Bolyai) – *Modelos de mitificación en la literatura del siglo XX. El caso Borges*

Iulia Bobăilă (Babeş-Bolyai) – *Bajo el signo de la paradoja: memoria y olvido en la poesía de Mario Benedetti*

Lingvoscienco – Variacio

aŭlo 39

Moderiganto: Jukka Havu

Meriam Azizi (Carthage) – *L'emprunt linguistique, un phénomène à effacement sémantique*

Mathieu Mokhtari (Babeş-Bolyai) – *La Fosse vs Le Grand Dépotoir ou comment traduire l'argot sans perte/peine. Remarques en marge de la traduction en français du roman Groapa d'Eugen Barbu*

Alexandra Darău-Ştefan (Babeş-Bolyai) – *Les langues régionales : entre anéantissement et préservation. Le patois breton dans Révolutions de J.-M. G. Le Clézio*

Oana Sălişteanu (Bucureşti) – *I vocaboli dell'oblio*

Mirona Bence-Muk (Babeş-Bolyai) – *Perdite e compensazioni nel processo traduttivo*

aŭlo 37

18.00 Ceremonio, vino, biskvitoj... *100 ans de Lettres en français à Cluj*



Sabato 12 oktobro 2019

aŭlo Grimm

9.00-9.45 Paolo D'Achille (Roma Tre) – “A te l'estremo addio”: il problema dell'ultima attestazione nella linguistica e nella lessicografia italiana

9.45-10.30 Claudio Giovanardi (Roma Tre) – La decrescita (in)felice dell'italiano?

10.30-11.00 Kafopaŭzo

Littérature française – Poétique(s) du refus et de l'ellipse

aŭlo Zaciú

Moderiganto: Evelyne Thoizet

Simona Pollicino (Roma Tre) – « L'effacement soit ma façon de resplendir ». Philippe Jaccottet et le paradoxe du poète-traducteur

Monica Tilea (Craiova) – Henri Michaux et la (littérature) ou quand dire non, c'est faire

Simona Jisa (Babeş-Bolyai) – Aragon, Blanche ou l'oubli : nostalgies

Letteratura italiana

aŭlo Popovici

Moderiganto: Mira Mocan

Smaranda Elian (Bucureşti) – Sull'oblio del Neoclassicismo letterario: il caso de “Le Grazie” foscoliane

Tombi Béata (Pécs) – Il genere extracanonico della lettera scientifica visto attraverso il carteggio scientifico di Giovanni Fabbron

Roberto Puggioni (Cagliari) – I diversi volti della censura: sparizioni e riemersioni nella Storia della colonna infame di Manzoni

Ştefania Damian (Babeş-Bolyai) – Sull'espressività delle traduzioni dei Canti di Giacomo Leopardi in romeno

Aurora Firţa (Bucureşti) – Giorgio Caproni e la poetica dell'intermittenza

Literatura española y portuguesa

aŭlo 38

Moderiganto: Veronica Manole

Juan Sánchez (Praga) – De la apercpción kantiana „ich denke“ a los apócrifos de Antonio Machado

Anca Milu Vaidesegan (Bucureşti) – A recordação como processo evocatório e projeção imaginativa

Sorina Simion (Bucureşti) – El yo fluido en la novela Mac y su contratiempo de Enrique Vila-Matas

Cristina Petrescu (Babeş-Bolyai) – Desdobramento e apagamento na génese e evolução de Tiago Veiga

Lingvoscienco – Historio

aŭlo 39

Moderiganto: Cristiana Papahagi

Pietro Trifone (Roma Tor Vergata) – Prima emersione di un testo volgare romanzo: l'Indovinello veronese

Domokos György (Pázmány Péter, Budapest & Comenius, Bratislava) – La cancellazione eloquente. Parole, frasi cancellate in manoscritti

Somogyi Judit (Pázmány Péter, Budapest) – Scrivere quasi la stessa cosa: trasformazioni testuali nella crittografia italiana del Rinascimento

Ildikó Szijj (ELTE, Budapest) – Substituição de verbos acabados em -ir por verbos acabados em -ecer nas línguas íbero-românicas

Mihai Enăchescu (Bucureşti) – Los arabismos que designan pesos y medidas en español: pérdida, conservación y recuperación

Andreea Micu (Babeş-Bolyai) – La pérdida de la productividad del sufijo “-trix”, en las lenguas española y rumana entre los siglos XVI y XVII

13.30 - 14.30 Tagmanĝo (Fakultato, aŭloj Dante, 212)

Sabato 12 oktobro 2019

aŭlo Grimm

14.30-15.15 Maria Fátima Marinho (Porto) – *Le Roman est mort. Vive le Roman !*

15.15-15.30 Kafopaŭzo

Littérature française – Dialectique(s) romanesque(s) de l'absence

aŭlo Zaciú

Moderiganto: Andreea Bugiac

Bogdan Veche (Timișoara) – *Chromatisme de l'absence dans les romans de Sylvie Germain*

Andrei Lazar (Babeș-Bolyai) – *S'écrire disparaître. La poétique de l'absence chez Annie Ernaux*

Roxana Maximilean (Babeș-Bolyai) – *Construction du temps mythique en tant qu'arme contre l'oubli dans l'œuvre de Sylvie Germain*

Anca Porumb (Babeș-Bolyai) – *Jacques Sojcher entre la mémoire et l'oubli*

Letteratura italiana

aŭlo Popovici

Moderiganto: Smaranda Elian

Mira Mocan (Roma Tre) – *La visione obliata (Par. XXIII, 50): memoria, oblio e scrittura nella Commedia di Dante*

Oana Boșca-Mălin (București) – *Cancellazioni e perdite nella riduzione cinematografica di due romanzi psicologici: Il deserto dei tartari di Valerio Zurlini e La coscienza di Zeno di Sandro Bolchi*

Irene Palladini (Cagliari) – *Quale storia laggiù attende la fine? Traiettorie di evaporazione catartica in Italo Calvino e Guido Morselli*

Delia Morar (Babeș-Bolyai) – *Cancellazione autoriale e mancanza di intreccio nel romanzo contemporaneo*

Literatura española

aŭlo 38

Moderiganto: Luminița Tunsoiu

Jaroslava Marešová (Liberec) – *Memoria y olvido de los Naufragios de Cabeza de Vaca*

Lavinia Similariu (Craiova) – *José Cadalso, casi un desconocido para sus contemporáneos y una leyenda para las generaciones venideras*

Alina Prelicean (Suceava) – *Soldados de Salamina o la ansiedad de la memoria condenada al olvido*

Ada Baboi (Babeș-Bolyai) – *La ausencia y el olvido en la obra de Javier Marías – el caso de novela Berta Isla*

Lingvoscienco – Teksto, pragmatiko

aŭlo 39

Moderiganto: Veronica Manole

Liana Pop (Babeș-Bolyai) – *Effacements et oublis dans les discours oraux spontanés. Stratégies de rattrapages*

Anamaria Gebailă (București) – *Le "dimenticanze" nel discorso politico tra lapsus e strategie pragmatiche*

Carmen Candale (București) – *La omisión en el lenguaje de los jóvenes españoles y rumanos en el ámbito de las redes sociales*

Cristina Bleorțu (Zürich) – *Los subtítulos y el uso del programa Aegisub*

Angela Pop (Babeș-Bolyai) – *Avatars de l'oubli, en ligne, signes de nouvelles pratiques d'écriture-lecture ?*

18.00

aŭlo Zaciú Fermoceremonion sekcioj franca, hispana, portugala

aŭlo Popovici Conferimento del Premio "Marian Papahagi", edizione 2019